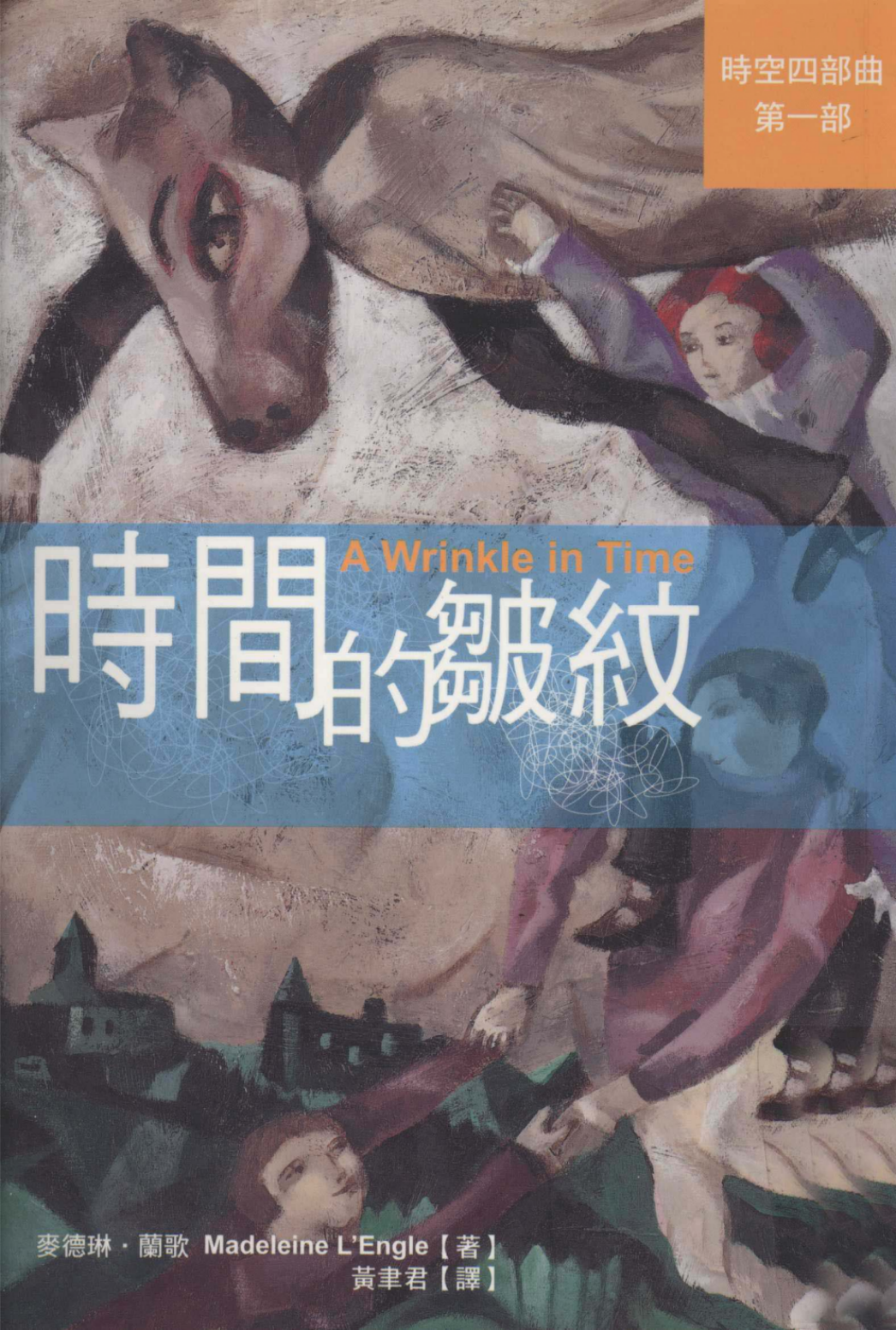


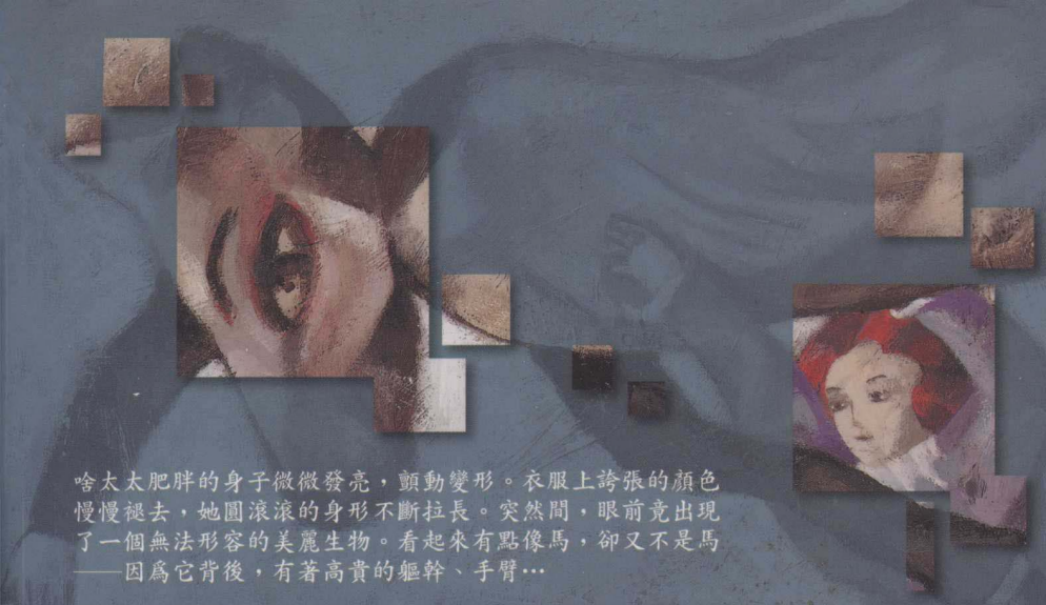


時空四部曲
第一部

A Wrinkle in Time

時間的皺紋

麥德琳·蘭歌 Madeleine L'Engle【著】
黃聿君【譯】



啥太太肥胖的身子微微發亮，顫動變形。衣服上誇張的顏色慢慢褪去，她圓滾滾的身形不斷拉長。突然間，眼前竟出現了一個無法形容的美麗生物。看起來有點像馬，卻又不是馬——因為它背後，有著高貴的軀幹、手臂…

時間的皺紋

A Wrinkle in Time

《時空四部曲》是麥德琳·蘭歌經典名作，《時間的皺紋》為其第一部，描述莫瑞家族第一次的超時空冒險。梅格的雙親皆為科學家，但父親卻無故失蹤。四姐弟中的老大梅格，卻對自己毫無自信，生活簡直一團亂！尤其困擾她的是，全然不知父親去向。難道真如鎮上傳言，離開之後便不再回來？在此同時，莫瑞家的公子——查爾斯·華勒士遇見了三位奇怪模樣的老太太：啥太太、誰太太以及哪太太，她們的真實身份究竟是…

一場奇幻莫測的冒險，正要開始！

ISBN 986739919-6



00220



9 789867 1399199

MFB002 BeTween 002 定價220元

★本書曾榮獲多項大獎：

1963年，紐伯瑞獎 (John Newbery Medal)

1964年，安徒生獎 (Hans Christian Anderson Award)

1965年，路易斯卡羅獎 (Lewis Carroll)

SINO
圖書共和國

www.sinobooks.com.tw

奇幻文學——想像力的泉源

我們需要故事。愈是荒誕離奇、天馬行空，愈是引人入勝，難以忘懷。在種種不可能之中，我們找到自己的可能，在幽暗遙遠的未知中，我們獲得了勇氣與慰藉。

我們需要想像力。不是教唆逃避現實，陷溺虛無，卻是要鼓勵轉換視野，伸展心智。奇幻故事獨特的神祕本質，無限的幻想空間，正是想像力的泉源。

因此，謹於新世紀之初，為所有的閱讀者獻上一份小禮物，希望能引領每個人享用甘美的想像泉源，也祝福這股泉源噴湧不盡。

於此尋得夢境者，將握有開啓現實奧秘之鑰。

繆思奇幻館 敬上

二〇〇二年春

BeTween 002

時間的皺紋

A Wrinkle in Time

麥德琳・蘭歌 Madeleine L'Engle 【著】

黃聿君【譯】



繆思出版

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

A Wrinkle in Time by Madeleine L'Engle
Copyright©1962 by Madeleine L'Engle Franklin
This edition arranged with Lescher & Lescher, Ltd.
through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.
a division of Cathay Cultural Technology Hyperlinks
Chinese translation copyright©2005 by Muses Publishing House
All Rights Reserved.

BeTween 002

時間的皺紋

作 者 麥德琳·蘭歌 (Madeleine L'Engle)

譯 者 黃聿君

總 編 徐慶雯

主 編 李若蘭

校 對 黃聿君 李若蘭 徐慶雯

封面插畫 滿腦袋

封面構成 許得輝

內文排版 綠貝殼資訊有限公司

社 長 郭重興

發行人兼
出版總監 曾大福

編輯出版 繆思出版有限公司

E-mail: muses@sinobooks.com.tw

發 行 遠足文化事業股份有限公司

<http://www.sinobooks.com.tw>

23141臺北縣新店市中正路506號4樓

客服專線：0800-221029 傳真：(02)2218-1142

郵撥帳號：19504465 戶名：遠足文化事業股份有限公司

法律顧問 北辰著作權事務所 蕭雄淋律師

印 製 微印事業股份有限公司

初版1刷 2005年4月

定 價 220元

國家圖書館出版品預行編目資料

時間的皺紋 / 麥德琳·蘭歌 (Madeleine L'Engle)

文; 黃聿君譯. -- 初版. -- 臺北縣新店市

: 繆思出版: 遠足文化發行, 2005[民94]

面; 公分. -- (BeTween 002)

譯自: A Wrinkle in Time

ISBN 986-7399-19-6 (平裝)

874.57

94004680

版權所有·翻印必究

缺頁或破損請寄回更換

目錄

第一章	啥太太	009
第二章	誰太太	031
第三章	哪太太	051
第四章	黑暗勢力	073
第五章	超時空挪移	095
第六章	快樂靈媒	115

時間的皺紋

A Wrinkle in Time

第七章 紅眼男

141

第八章 透明柱

163

第九章 它

177

第十章 絕對零度

199

第十一章 野獸阿姨

213

第十二章 愚拙的與軟弱的

231

第一章 啥太太

那一夜，風雨交加。

梅格·莫瑞待在位於閣樓的房間裡，身上裹著舊舊的拼布被子，坐在床腳看著窗外狂風把樹吹得東倒西歪。在枝葉後頭，烏雲飛快地滑過天空。而每隔幾分鐘，月亮就會穿透雲層，在地上映出花環般的影子，這影子像是跟天上的雲和月賽跑似的快速移動。

房子晃動了起來。

裹在被子裡的梅格也在發抖。

她通常不怕風雨，但這可不是一般的風雨。梅格心想，這是能左右一切的风暴風雨。能左右我的暴風雨。左右總是做錯事的梅格·莫瑞。學校。她的校園生活一塌糊塗，成績是全年級倒數幾名。那天早上有位老師氣沖沖地跟她說：「梅格，我真搞不清楚這是怎麼回事，妳爸媽這麼優秀，妳成績不該這麼差啊。」

時間的皺紋

再不努力的話，就等著留級好了。」

吃午餐的時候，她在座位上稍稍扭動一下，想讓自己好過些，有個女生卻一臉鄙夷地對她說：「梅格，我們已經不是小學生了。爲什麼妳老是像小孩子一樣幼稚？」

放學回家途中，梅格抱著一大疊書走在路上。有個男生說她的小弟是笨蛋，她一聽就把書往路旁扔，使盡全力痛揍那男生。到家的時候，她的上衣破了，眼睛下面還有一塊大瘀青。

梅格的弟弟山帝和丹尼斯是對雙胞胎，比梅格早一個小時放學到家。他們看到梅格的樣子，氣得不得了。「非要打架的話就由我們出手吧。」他們對梅格說。

「壞孩子。我就是壞孩子。」梅格心裡酸酸的，「他們接下來也會這樣說我。媽媽不會，可是他們會，別人會。真希望爸爸——」

可是現在只要想起爸爸還是會掉眼淚。全家只有媽媽能很自然地說：「等你爸爸回來——」

從哪裡回來？什麼時候回來？媽媽一定知道別人是怎麼說的，也一定聽過

那些沒憑沒據的惡毒謠言，這些流言蜚語重重傷了梅格，想必媽媽也一樣。但即使媽媽真的受到影響，從她的外表一點也看不出來。沒有東西能擾亂她臉上的平靜。

「爲什麼我不能像媽媽一樣把感覺藏起來？」梅格心想，「爲什麼我的心事全都寫在臉上？」

狂風吹得窗戶嘎嘎作響，梅格把被子裹得更緊。蜷在枕頭上的灰色貓咪張嘴打個大哈欠，露出粉紅色的舌頭，之後又把頭縮回去蜷成一團繼續睡。

大家都睡了。梅格除外。她小弟查爾斯·華勒士，人稱「笨蛋小弟」，他有股神祕的力量，知道她什麼時候醒來、什麼時候不高興，還能預知誰會出現。有好幾個晚上，他跼著腳尖爬樓梯到閣樓裡找她，但現在就連他也睡著了。

他們怎麼能睡得著呢？收音機播了一整天的颶風警報哪。他們明知狂風可能把屋頂掀開，把她捲到夜空裡去，然後把她丟落在天知道什麼鬼地方，怎麼還忍心留她一個人在閣樓、睡在搖搖晃晃的黃銅床上？

梅格不由得渾身顫抖了起來。

「是妳自己說要閣樓臥房的。」她生氣地對自己說，「因爲妳年紀最大，媽

媽才答應讓你睡閣樓。這是特權，不是懲罰。

「不過颶風來的時候，就不算是特權了。」她大喊，把被子往床腳一扔，接著站起來。貓咪不急不徐地伸伸懶腰，抬起頭，睜著一雙無辜大眼望著梅格。

「回去睡覺。」梅格說，「你是隻貓而不是像我一樣的怪物，光這點就值得你高興了。」她看著衣櫥穿衣鏡裡的自己，扮了個恐怖的鬼臉，露出一口戴著牙套的牙齒，順手調了一下眼鏡的位置、用手指梳了梳淺棕色的頭髮，頭髮因此一根根豎起來，最後她嘆了一口氣，這嘆氣聲幾乎和風聲一樣吵。

木頭地板透著涼意，冰冷的感覺從木板鑽進腳心。照理說擋風窗應該會擋住風，風卻從窗子邊緣的縫隙灌進來。梅格可以聽到風在煙囪裡呼嘯的聲音，而從閣樓走到樓下途中，大黑狗符廷霸^①也開始汪汪叫。牠一定嚇壞了。符廷霸一向不會無緣無故亂叫；那麼會是什麼惹得牠狂吠呢？

突然間梅格想到一件事。之前她去郵局拿信的時候，聽到大家在聊流浪漢從邦康太太（也就是治安官的太太）家偷走十二條床單的事。那個流浪漢還沒抓到，說不定現在正往她家過來呢！莫瑞一家位於後巷偏僻處，附近也沒有其他人家，所以流浪漢這次的目標可能不只是床單而已。梅格在郵局沒仔細聽清

楚關於流浪漢的事；因為那時郵局局長臉上正甜甜笑著，拉住她問最近有沒有爸爸的消息。

梅格離開小小的房間，穿過閣樓裡的暗影，撞上了乒乓球桌。「現在雪上加霜，屁股還青了一塊。」她想。

在乒乓球桌後她又撞上她的舊娃娃屋、查爾斯·華勒士的木馬，還有雙胞胎弟弟的電動火車。「天底下的倒楣事怎麼都發生在我身上啊？」她對一隻大泰迪熊娃娃狠狠逼問。

梅格下了樓梯後就一動也不動地站在梯腳旁，傾聽四周的聲音。右手邊查爾斯·華勒士的房間靜悄悄的，左手邊的主臥房也是一點聲音都沒有，媽媽一個人安靜地躺在雙人床上。梅格踮起腳尖悄悄走過門廳，走進雙胞胎弟弟的臥房。她又推了推眼鏡，好像眼鏡能讓她在黑暗中看得清楚一樣。丹尼斯在打鼾，山帝喃喃嘟囔著棒球，接著又靜了下來。雙胞胎一點問題都沒有。他們不

①〔譯注〕符廷霸（Frothingham）：為莎士比亞名劇《哈姆雷特》中，為父尋仇並奪走哈姆雷特王位的挪威國王之名。

算頂好的學生，但是也算不上壞學生，成績方面通常拿乙，偶爾拿到甲或丙，而他們對這樣的成績很滿意。他們身體強壯又跑得快，各類競賽都相當拿手。如果莫瑞家有人挨揍，一定不會是山帝和丹尼斯。

梅格離開雙胞胎的房間，轉身下樓，小心不讓第七階發出吱吱嘎嘎的聲音。符廷霸已經不叫了，可見流浪漢不在外頭；要是有人在附近，牠一定會叫個不停。

「但萬一流浪漢真的來了怎麼辦？萬一他還帶了刀？離我們家最近的鄰居也遠到聽不到我們的尖叫聲啊。不管發生什麼也沒有人在乎。」

「我還是泡杯熱可可好了，喝了以後心情就會好得多，而且萬一屋頂真的被吹掉，我才不會被一起吹走。」梅格心想。

廚房裡燈亮著，查爾斯·華勒士坐在餐桌旁喝著牛奶，吃著果醬麵包。這個老式廚房很寬敞，只見一個金髮小男孩穿著褪色泛白的藍色睡衣，一個人坐著，雙腳在離地十五公分的地方盪啊盪，看起來好好好脆弱。

「嗨，」他高興地跟梅格打招呼，「我一直在這裡等妳。」

符廷霸也抬起瘦黑的頭歡迎梅格，尾巴還砰砰地敲著地板。牠窩在餐桌

底下，躺在查爾斯·華勒士腳邊，等著麵包碎屑掉下來。幾年前的冬夜，那時符廷霸還是瘦成皮包骨的棄犬，流浪到他們家門口。梅格的爸爸說牠有靈堤犬和英國塞特犬的血統，此外瘦黑的外型也有一種獨樹一格的美感。

「你為什麼不上去閣樓找我？」梅格問她弟弟，她的語氣就像和同年紀或更大的人說話一樣。「我快被嚇死了。」

「閣樓的風太大了。」小男孩說，「我知道妳會下來，所以先幫妳在爐子上熱牛奶。現在應該熱得差不多了。」

為什麼查爾斯·華勒士總是知道她在想什麼、會做什麼？他是怎麼知道的？他從來不知道（或是不在乎）山帝還是丹尼斯在想什麼；媽媽和梅格才是他探測的對象，而且總是準得嚇人。

別人是不是因為有些怕他，才會在背地裡謠傳莫瑞家最小的孩子不怎麼靈光？「我聽說聰明人有時候會生出低能的孩子。」梅格有次在無意中聽到，「那對雙胞胎看起來很乖很正常，可是那個不起眼的女兒和最小的兒子顯然就不行了。」

有人在附近的時候，查爾斯·華勒士幾乎不開口，所以很多人都以為他學